Tiruppāmpuram, Cēṭapurīsvarar / Śeṣapurīśvara temple, time of Rājarāja, year 22

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00192

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00192.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 18:01 (dea0bb1), last modified 2026-10-19 18:42 (517aec7)

Summary

Tiruppāmpuram, Naṉṉilam taluk, Tanjavur district, Śeṣapurīśvara temple. On the base of the temple (?). 22nd regnal year of Tirupuvaṉaccakkaravattikaḷ Śrīrājarājatēvar = Rājarāja II or III.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

tiru-puvaṉa-c-cakkaravattikaḷ **śrī**-rā**jar**āja-tēva¡r!〈r〉kku yāṇṭu 2 10 2-vatu **meṣa**-nāyaṟṟu **pūrva-pakṣa**ttu ¿b?〈p〉**añcami**yum putaṉ-kiḻamaiyum peṟṟa pūcattu nāḷ

Uyya-k-koṇṭār-vaḷanāṭṭu Uṭaiyār tiru-p-pāmpuram-uṭaiyār [6+] āṉa [3+] pāṭṭaṭai [6+] paḻuvēṭṭaraiyar nittal paṭikku Aricillāṟṟil tiru-mañcaṉam (tiru)-kalattukkum Aim-patt-iru-c-ceṅkaḻ¿aṉi-t?〈unīr〉 tiru-p-paḷḷittāmattukkum Ivv-ūrilum piṟin=ta{ta} Ūrilum

Ivar kāṇi-y-āṉa nilattum kuḷattum Uṭppaṭa piṭāri kōyilukku teṟkku na(t)ta(m) teṉ-karaiyil-k koṇṭu Arai-k-kōl Akalattu pōkiṟa cā [3+] vā〈y〉kkālukku〈2〉 vaṭa-kuḷam ciṟutu tiruntu Uḷpaṭa nilam {3 fractions}

Itil

- Ūr nīṅkiṉa Iṟaiyili nittal-p paṭikku tiru-ceṅkaḷ¿aṉi?〈unīr〉 Iṭa Aṭ¿a?〈ai〉tta 𑀥 5 [3+] m
- tiru-mañcaṉam Eṭuppānukku Aṭaitta 𑀥 m {1 fraction} ⅛ m

In-nilattu Oṭṭā [3+] Ik-kōyilil peruḷūr kiḻavaṉ (Eḻun)t-aruḷivitta tiru-kāma-kōṭṭam-uṭaiya mā-malai-y-āṭṭi(yā)rkku Amutu paṭikku Uṭal-āka

Apparatus

〈1〉 **meṣa°** NK ◇ *deṣa°* G. — 〈1〉 **¿b?〈p〉añcami**yum ◇ ***bañcami**yum* NK; ***bantudi**yam* G. — 〈1〉 Uyyakkoṇṭār NK ◇ *Uyyakoṇṭār* G. — 〈1〉 [6+] paḻuvēṭṭaraiyar NK ◇ *vāṇappaṭi paḻuvēṭṭaraiyar* ARIE • The inscription might have been in a better state in 1911 (ARIE) than in 1977 (NK). — 〈1〉 piṟin=ta{ta} NK ◇ *paṟin=ta{ta}* G. — 〈1〉 kuḷattum NK ◇ *kaḷattum* G.

〈2〉 Aṭ¿a?〈ai〉tta ◇ *Aṭatta* NK G. — 〈2〉 {1 fraction} ⅛ • G: “There are 2 symbols which may represent fractions: ¼ and $^{1}/_{32}$.” The second symbol is ⅛. — 〈2〉 Uṭalāka • The inscription stops here.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 22nd year of Tirupuvaṉa Cakkaravattikaḷ Śrī Rājarājatēvar, on the day (*nāḷ*) of Pūcam[1] falling (*peṟṟa*) on Wednesday (*putaṉ-kiḻamaiyum*), the *pañcami* of the bright fortnight (*pūrva-pakṣattu*) in the *meṣa* month (*nāyaṟṟu*).

〈1–2〉 [To] the Lord (*uṭaiyār*) of Tiruppāmpuram, Lord (*uṭaiyār*) of Uyyakkoṇṭārvaḷanāṭu, [...] Paḻuvēṭṭaraiyar [gave], for a holy vessel (*tirukalattukku*) for the sacred bath (*tiru-mañcaṉam*) supplying (*āṟṟil*?) for one measure (*paṭikku*) of rice (*aricil*) continuously (*nittal*), and for the holy garland (*tiruppaḷḷittāmattukkum*) of fifty-two (*aimpattiru*) red water lily (*ceṅkaḻanit*, that is, *ceṅkaḻunīr*): as his (*ivar*) *kāṇi* (*kāṇiyāṉa*) in the disjoined (*piṟinta*) village (*ūrilum*) and in this village (*ivvūrilum*), in all lands (*nilattum*) and ponds

[1]The 8th *nakṣatra*.

(*kuḷattum*), having taken (*koṇṭu*) on the southern bank (*teṉkaraiyil*) the village (*nattam*) to the south (*teṟkku*) of the temple of Piṭāri which is included (*uṭppaṭa*, that is, *uḷpaṭa*), having renovated (*tiruntu*) the small (*ciṟutu*?) northern tank (*vaṭakuḷam*) for the water channel (*vāykkālukku*) [...] which goes (*pōkiṟa*) in the open spaces (*akalattu*) of half a measure (*araikkōl*), the land (*nilam*) included (*uḷpaṭa*) is {3 fractions}.

〈2〉 In this (*itil*), 〈there are〉

- a land of 5 [...] placed (*aṭaitta*) so as to put red water lily (*tiruceṅkaḻaṉi*, that is, *tiruceṅkaḻunīr*) for one measure (*paṭikku*) continuously (*nittal*) without the taxes (*iṟaiyili*) removed (*nīṅkiṉa*) 〈for?〉 the village (*ūr*),
- a land of {2 fractions} placed (*aṭaitta*) for he who raises (*eṭuppānukku*) the sacred bath (*tirumañcaṉam*) .

〈2〉 In this land (*innilattu*), in this temple (*ikkōyilil*) [...] for a measure (*paṭikku*) of food offerings (*amutu*) for Māmaliyāṭṭiyār, Lord (*uṭaiya*) of Tirukkāmakkōṭṭam, whom the lord (*kiḻavaṉ*) of Peruḷūr caused to graciously raise (*eḻuntaruḷivitta*), as the body (*uṭalāka*) [...]

Bibliography

Reported in ARIE 1910–11. (ARIE/1910-1911/C/1911/90).

Edited in Patmāvati 1979 (Naṉṉilam 144/1977). Edited and translated in Gillet 2024, based on Patmāvati 1979.

This digital edition and translation by Valérie Gillet and Emmanuel Francis, based on Patmāvati 1979.

Primary

[NK] Patmāvati, Ā. 1979. *Naṉṉilam kalveṭṭukkaḷ: mutal tokuti*. Tamiḻnāṭṭu kalveṭṭukaḷ 12. Ceṉṉai: Tamiḻnāṭu Aracu Tolporuḷ Āyvutturai. Item 144/1977.

[G] Gillet, Valérie. 2024. *Minor Majesties: The Paḻuvēṭṭaraiyars and their South Indian Kingdom of Paḻuvūr, 9th-11th centuries A.D.* New York: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oso/9780197757710.001.0001. [URL]. Pages 269–270, item 147.

Secondary

[ARIE] ARIE 1910–11. *G.O. No. 832, 28th July 1911. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1910-1911*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1911. Page 37, appendix C/1911, item 90.